

סיקורת

(המשך מעמוד 11)

כאן, הרי אין כאן חובבנות, אין כאן התחכמות, אין כאן פוילה למצעדי הפזמונים או למנתה-מסטיק-פיסטוקים. אין כאן עיי בודים לעניים ומילים למפגרים, בקיצור: אין כאן כל מה שיש בדרך כלל לתקליט להיטים מסוג אלה המופיעים בסיפורי אהבה בהמשכים של סטאר ופוטורומן.

יש כאן ריח של מרק בצל, ריחו של השאנסון הצרפתי הטוב, שלימד את פיזמונאים האינטליגנטים ברחבי תבל (כולל החיפושיות) שיש למילים ולמנגינה חשיבות שווה במשק-הבית של השיר הר מבוצע.

יוסי בנאי, שאימץ לעצמו כייעוד למי כור לישראלי שאינו מכיר אותו אוצר בלום של בראנס ושל ברל, של מוסטאקי ופיליפ קליי, עושה זאת הפעם במסירות המקסימלית, וברצינות של מי שמגיש עבודת-גמר. אמת, קשה לעלות על ה- מקור אם זה ג'ורג' בראנס אבל — תירגומו של נסים אלוני, בפי בנאי, הוא פנינה בפני עצמה:

בחוסר כל בושא הכי אלמנטרי / בשביל התהילה הכל כך פופולרית / אני צריך לומר ועם קצת הגומה / את מי אני חורש בעמק הזימה / אם אפרסם שמות של אלמנות קש / מיד יוכרו בעיר בתור זונות ממש / וכמה ידידים יראו בי מין פרעוש / וכמה כדורים יכניסו לי בראש / כך, יש לה, יש פה גדול / לחצורת ה- תהילה.

מיסתבר שעם קצת כישרון אפשר גם בעברית הנוראה הזאת, שצריך לכופפה לפני כל מנגינה זרה, להביע גם פיוט, בלי שישמע כדיקלום המילים הקשות מתוך המינשר האחרון של האקדמיה ל- לשון. כך למשל, מתרגם אלוני את מוס- טאקי:

עם הפרצוף הצוני של יהודי או יווני ועם שיער בעננים / עם שתי עינים אפורות המספרות עוד חלומות שלא חלמו

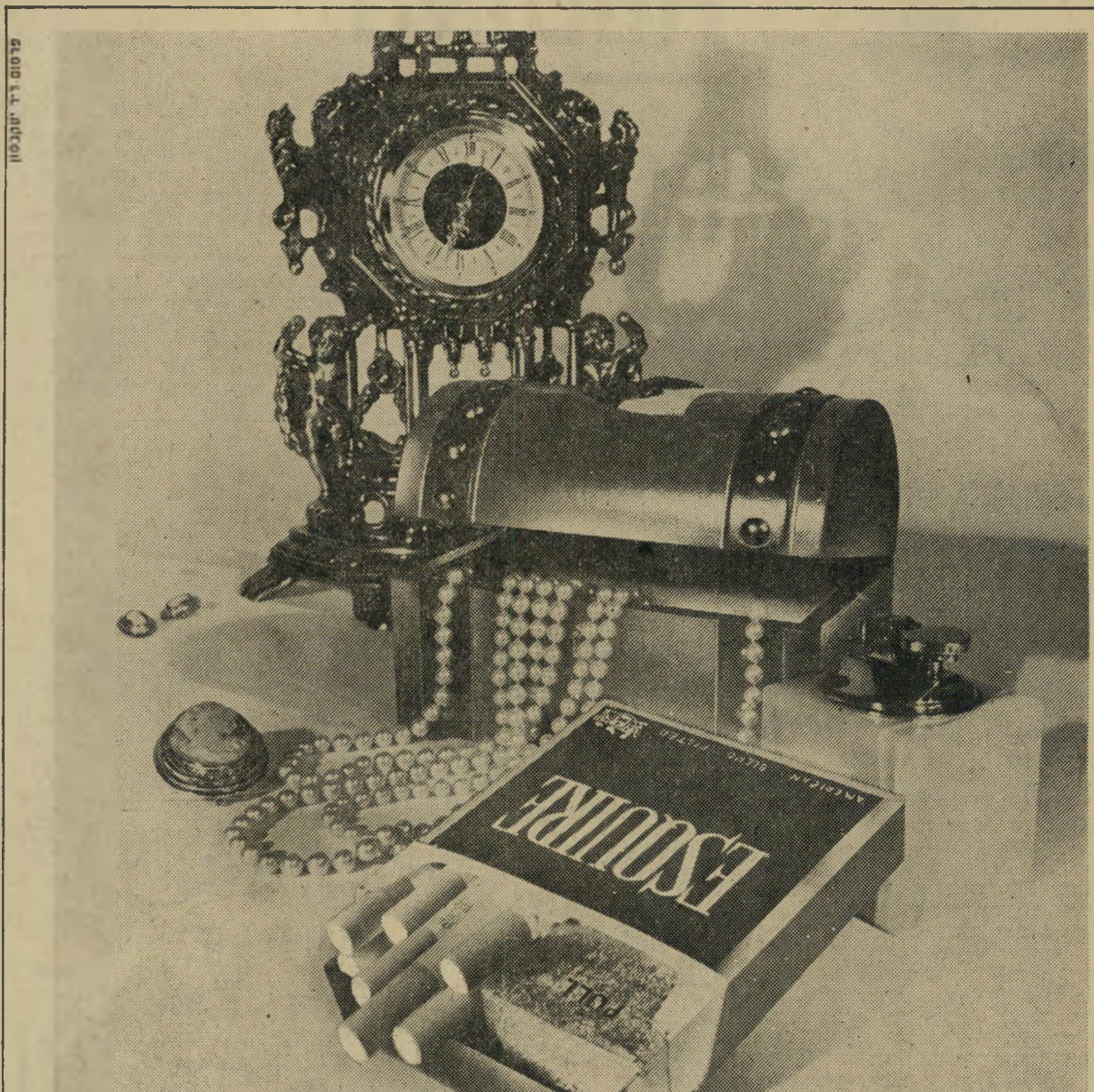


יוסי בנאי

לא מנתה מסטיק

מזה שנים / עם זוג ידיים של שודד של מין פייטן תמיד נודד שכבר בזז גנים המון / ועם הפה שכבר שתה, שכבר נישק וכבר פיתה ולא ריווה שום צימאון. גם המתרגמים האחרים, נעמי שמר, יהונתן גפן וזאב ז'בוטינסקי (תרגומו ל- אנאבל לי הולחן ע"י יוחנן זראי) אינם מביישים את המקורות ואינם זקוקים ל- השוואות. העיכודים וההקלטות רוויים השראה.

בשלושים באפריל השנה תיערך במרכז לינקולן בניו-יורק הצגת סרט מיוחד במינו. במשך שעתיים וחצי יוקרנו קטעי-ריקוד מתוך סרטיו של הרקדן הנודע פרד אסטייר. פרדי, שהוא עתה בן 73, ישתתף בארוחה החגיגית שתיערך לכבוד ההקרנה ושהכני סותיה יוקדשו למימון פסטיבל הסרטים של ניו-יורק בשנה הבאה. פרד אסטייר עצמו הוא שבחר את 40 הקטעים מתוך 200 הקטעים שביצע בחייו בסרטיו. "ראיתי את הרשימה", אמר, "והתפלאתי איך לכל ה- רוחות עשיתי כל כך הרבה". בסכמו את הקאריירה שלו כרקדן אמר: "זה עלה לי בדמ, ביזע וגם בדמעות. אבל הדמעות היו של הנערות. אם הן בכו בחזרות הייתי בטוח שזאת תהיה הצלחה."



הסיגריה המעודנת למעשן המכונן באריזה השטוחה האלגנטית... לראשונה בישראל

ESQUIRE

תערובת אמריקאית - פילטר - empire size - תוצרת דובק - ערבות לטיב